

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mAyammA nannu-nATakuranji

In this kRti ‘mAyammA nannu’ – rAga nATa kuranji (tALa Adi), SrI SyAmA Sastry prays to Mother.

P mA(y)ammA nannu brOv(av)ammA ¹mahA mAyA umA
A ²saty(A)nandA sAnandA nity(A)nandA ³AnandA amba (mAyammA)
C SyAma kRshNa jananI tAmasam(E)la rAvE dEvI
SyAmaLE ⁴nIl(O)tpalE him(A)cala sutE suphalE SivE (mAyammA)
SS mAdhav(A)di ⁵vinuta sarasij(A)kshi
kanci kAmAkshi tAmasamu sEyaka
rammA marakat(A)ngi mahA tripura
sundari ninnE ⁶hRdayamu paTTukoni (mAyammA)

Gist

O My Mother! O Mother! O mahA mAyA! O umA!
O Existence-Bliss! O Blissful! O Eternally Blissful! O Embodiment of
Bliss! O amba!
O Mother of SyAma kRshNa! O dEvI! O SyAmaLA! O nIlOtpalAmba! O
Daughter of snow mountain! O Yielder of auspicious results! O SivA!
O Lotus Eyed extolled by vishNu and others! O kAmAkshi of kAncI pura!
O Emerald hued! O mahA tripura sundari!

Please protect me.

Why delay?
Please come.
Please come without delaying.
I have indeed seated You in my heart.

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O My (mA) Mother (amma) (mAyamma)! O Mother (amma)! Please protect (brOvu) (brOvavamma) me (nannu). O mahA mAyA! O umA!

A O Existence (satya) Bliss (AnandA) (satyAnandA)! O Blissful (sAnandA)! O Eternally (nitya) Blissful (AnandA) (nityAnandA)! O Embodiment of Bliss (AnandA)! O amba!

O My Mother! O Mother! Please protect me. O mahA mAyA! O umA!

C O Mother (jananI) of SyAma kRshNa! Why (Ela) delay (tAmasamu) (tAmasamEla)? Please come (rAvE), O dEvI!

O SyAmaLA (SyAmaLE)! O nIlOtpalAmbA (nIlOtpalE) (nIlA utpalE) (literally blue lotus)! O Daughter (sutE) of snow (hima) mountain (acala) (himAcala)! O Yielder of auspicious results (suphalE)! O SivA (SivE)!

O My Mother! O Mother! Please protect me. O mahA mAyA! O umA!

SS O Lotus (sarasija) Eyed (akshi) (sarasijAkshi) extolled (vinuta) by vishNu – Consort (dhava) of lakshmi (mA) and others (Adi) (mAdhavAdi)! O kAmAkshi of kAncI pura (kanci)! Please come (ramma) without delaying (tAmasamu sEyaka).

O Emerald (marakata) hued (angi) (literally limbed)! O mahA tripura sundari! I have indeed seated (paTTukoni) (literally hold) You (ninnE) in my heart (hRdayamu).

O My Mother! O Mother! Please protect me. O mahA mAyA! O umA!

Notes –

Variations –

³ - AnandA amba – AnandA.

⁵ – vinuta – vinutE.

⁶ – hRdayamu paTTukoni - hRdayamu paTTukonu

References –

¹ – mahA mAyA – Name of Mother in lalitA sahasra nAma (215).

² – satyAnandA – Name of Mother in lalitA sahasra nAma (646) – ‘satyAnanda svarUpiNI’.

⁴ – nIlOtpalE – Blue Lotus. These words do not convey any meaning. In my opinion, this refers to nIlOtpalAmbA of tiruvArUr. Please refer to –

<http://www.srithiyagarajatemple.org/temptour.asp>

Comments -

⁶ – hRdayamu paTTukoni – In the books, this has been translated as ‘I have enthroned You in my heart’. But the kRti words – variation included – does not complete such a sense. In my opinion, for such a meaning, it should be ‘hRdayamuna paTTukoNTi’ or ‘hRdayamuna peTTukoNTi’.

Devanagari

पल्लवि

मा(य)म्मा नन्नु ब्रो(वव)म्मा महा माया उमा

अनुपल्लवि

स(त्या)नन्दा सानन्दा नि(त्या)नन्दा आनन्दा अम्ब (मायम्मा)

चरणम्

श्याम कृष्ण जननी तामस(मे)ल रावे देवी

श्यामळे नी(लो)त्पले हि(मा)चल सुते सुफले शिवे (मायम्मा)

स्वर साहित्य

माध(वा)दि विनुत सरसि(जा)क्षि

कञ्चि कामाक्षि तामसमु सेयक

रम्मा मरक(ता)ङ्गि महा त्रिपुर

सुन्दरि निन्ने हृदयमु पट्टुकोनि (मायम्मा)

Word Division

पल्लवि

मा-अम्मा नन्नु ब्रोवु-अम्मा महा माया उमा

अनुपल्लवि

सत्य-आनन्दा सानन्दा नित्य-आनन्दा आनन्दा अम्ब (मायम्मा)

चरणम्

श्याम कृष्ण जननी तामसमु-एल रावे देवी

श्यामळे नील-उत्पले हिम-अचल सुते सुफले शिवे (मायम्मा)

स्वर साहित्य

माधव-आदि विनुत सरसिज-अक्षि

कञ्चि कामाक्षि तामसमु सेयक

रम्मा मरकत-अङ्गि महा त्रिपुर

सुन्दरि निन्ने हृदयमु पट्टुकोनि (मायम्मा)

Tamil

பல்லவி

மா(ய)ம்மா நன்னு ப்3ரோ(வவ)ம்மா மஹா மாயா உமா

அனுபல்லவி

ஸத்(யா)னந்தா3 ஸானந்தா3 நித்(யா)னந்தா3 ஆனந்தா3 அம்ப3 (மாயம்மா)

சரணம்

ஸ1யாம க்ரு2ஷ்ண ஜனனி தாமஸ(மே)ல ராவே தே3வீ

ஸ்1யாமளே நீ(லோ)த்பலே ஹி(மா)சல ஸுதே ஸுப2லே ஸி1வே (மாயம்மா)

ஸ்வர ஸாஹித்ய

மாத4(வா)தி3 வினுத ஸரஸி(ஜா)க்ஷி

கஞ்சி காமாக்ஷி தாமஸமு ஸேயக

ரம்மா மரக(தா)ங்கி3 மஹா த்ரிபுர

ஸுந்த3ரி நின்னே ஹ்ரு2த3யமு பட்டுகொனி (மாயம்மா)

பல்லவி

எமதம்மா! என்னைக் காப்பாயம்மா. மகா மாயையே! உமையே!

அனுபல்லவி

சத்திய ஆனந்தமே! ஆனந்த வடிவே! அழியா ஆனந்தமே! ஆனந்தமே!

அம்பையே!

சரணம்

சியாம கிருஷ்ணனை ஈன்றவளே! தாமதமேன்? வாராயம்மா, தேவீ!

சியாமளையே! நீலோற்பலமே! பனிமலை மகளே! நற்பயனே! சிவையே!

ஸ்வர ஸாஹித்ய

மாதவன் முதலானோர் போற்றும், கமலக்கண்ணீ!

காஞ்சி காமாட்சி! தாமதம் செய்யாது,

வாயம்மா. மரகத வடிவினளே! மகா திரிபுர

சுந்தரீ! உன்னையே இதயத்தில் பிடித்துக்கொண்டேன்.

சத்திய ஆனந்தம் - பரம்பொருளின் மூவிலக்கணமாகிய சத்-சித்-ஆனந்தம்

(சச்சிதானந்தம்) என்பதில் இரண்டு.

நீலோற்பலம் - திருவாரூர் அம்மை (நீலோற்பலாம்பாள்)

அல்லியங்கோதையைக் குறிக்கும்.

Word Division

பல்லவி

மா-அம்மா நன்னு ப்3ரோவு-அம்மா மஹா மாயா உமா

அனுபல்லவி

ஸத்ய-ஆனந்தா3 ஸானந்தா3 நித்ய-ஆனந்தா3 ஆனந்தா3 அம்ப3 (மாயம்மா)

சரணம்

ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஜனனீ தாமஸமு-ஏல ராவே தே3வீ

ஸ்1யாமளே நீல-உத்பலே ஹிம-அசல ஸுதே ஸுப2லே ஸி1வே (மாயம்மா)

ஸ்வர ஸாஹித்ய
மாத4வ-ஆதி3 வினுத ஸரஸிஜ-அக்ஷி
கஞ்சி காமாக்ஷி தாமஸமு ஸேயக
ரம்மா மரகத-அங்கி3 மஹா த்ரிபுர
ஸாந்த3ரி நின்னே ஹ்ரு2த3யமு பட்டுகொனி (மாயம்மா)

Telugu

పల్లవి

మాయమ్మా నన్ను బ్రోవవమ్మా మహా మాయా ఉమా

అనుపల్లవి

సత్యానందా సానందా నిత్యానందా ఆనందా అంబ (మాయమ్మా)

చరణం

శ్యామ కృష్ణ జననీ తామసమేల రావే దేవీ

శ్యామళే నీలోత్పలే హిమాచల సుతే సుఫలే శివే (మాయమ్మా)

స్వర సాహిత్య

మాధవాది వినుత సరసిజాక్షి

కంచి కామాక్షి తామసము సేయక

రమ్మా మరకతాంగి మహా త్రిపుర

సుందరి నిన్నే హృదయము పట్టుకొని (మాయమ్మా)

Word Division

పల్లవి

మా-అమ్మా నన్ను బ్రోవు-అమ్మా మహా మాయా ఉమా

అనుపల్లవి

సత్య-ఆనందా సానందా నిత్య-ఆనందా ఆనందా అంబ (మాయమ్మా)

చరణం

శ్యామ కృష్ణ జననీ తామసము-ఏల రావే దేవీ

శ్యామళే నీల-ఉత్పలే హిమ-అచల సుతే సుఫలే శివే (మాయమ్మా)

స్వర సాహిత్య

మాధవ-ఆది వినుత సరసిజ-అక్షి

ಕಂದಿ ಕಾಮಾಕ್ಷಿ ತಾಮಸಮು ಸೇಯಕ
ರಮ್ಯಾ ಮರಕತ-ಅಂಗಿ ಮಹಾ ತ್ರಿಪುರ
ಸುಂದರಿ ನಿನ್ನೆ ಹೃದಯಮು ಪಟ್ಟುಕೊನಿ (ಮಾಯಮ್ಮಾ)

Kannada

ಪಲ್ಲವಿ
ಮಾಯಮ್ಮಾ ನನ್ನ ಬೋವವಮ್ಮಾ ಮಹಾ ಮಾಯಾ ಉಮಾ
ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ಸತ್ಯಾನಂದಾ ಸಾನಂದಾ ನಿತ್ಯಾನಂದಾ ಆನಂದಾ ಅಂಬ (ಮಾಯಮ್ಮಾ)
ಚರಣಂ
ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಜನನೀ ತಾಮಸಮೇಲ ರಾವೇ ದೇವೀ
ಶ್ಯಾಮಳೇ ನೀಲೋತ್ಪಲೇ ಹಿಮಾಚಲ ಸುತೇ ಸುಫಲೇ ಶಿವೇ (ಮಾಯಮ್ಮಾ)
ಸ್ವರ ಸಾಹಿತ್ಯ
ಮಾಧವಾದಿ ವಿನುತ ಸರಸಿಜಾಕ್ಷಿ
ಕಂಚಿ ಕಾಮಾಕ್ಷಿ ತಾಮಸಮು ಸೇಯಕ
ರಮ್ಯಾ ಮರಕತಾಂಗಿ ಮಹಾ ತ್ರಿಪುರ
ಸುಂದರಿ ನಿನ್ನೇ ಹೃದಯಮು ಪಟ್ಟುಕೊನಿ (ಮಾಯಮ್ಮಾ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ
ಮಾ-ಅಮ್ಮಾ ನನ್ನ ಬೋವು-ಅಮ್ಮಾ ಮಹಾ ಮಾಯಾ ಉಮಾ
ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ಸತ್ಯ-ಆನಂದಾ ಸಾನಂದಾ ನಿತ್ಯ-ಆನಂದಾ ಆನಂದಾ ಅಂಬ (ಮಾಯಮ್ಮಾ)
ಚರಣಂ
ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಜನನೀ ತಾಮಸಮು-ಏಲ ರಾವೇ ದೇವೀ
ಶ್ಯಾಮಳೇ ನೀಲ-ಉತ್ಪಲೇ ಹಿಮ-ಅಚಲ ಸುತೇ ಸುಫಲೇ ಶಿವೇ (ಮಾಯಮ್ಮಾ)
ಸ್ವರ ಸಾಹಿತ್ಯ
ಮಾಧವ-ಆದಿ ವಿನುತ ಸರಸಿಜ-ಅಕ್ಷಿ
ಕಂಚಿ ಕಾಮಾಕ್ಷಿ ತಾಮಸಮು ಸೇಯಕ
ರಮ್ಯಾ ಮರಕತ-ಅಂಗಿ ಮಹಾ ತ್ರಿಪುರ
ಸುಂದರಿ ನಿನ್ನೇ ಹೃದಯಮು ಪಟ್ಟುಕೊನಿ (ಮಾಯಮ್ಮಾ)

Malayalam

പല്ലവി

മായമ്മാ നന്നു ബ്രോവവമ്മാ മഹാ മായാ ഉമാ

അനുപല്ലവി

സത്യാനന്ദാ സാനന്ദാ നിത്യാനന്ദാ ആനന്ദാ അമ്ബ (മായമ്മാ)

ചരണമ്

ശ്യാമ കൃഷ്ണ ജനനീ താമസമേല രാവേ ദേവീ

ശ്യാമളേ നീലോത്പലേ ഹിമാചല സുതേ സുഹലേ ശിവേ (മായമ്മാ)

സ്വര സാഹിത്യ

മാധവാദി വിനുത സരസിജാക്ഷി

കഞ്ചി കാമാക്ഷി താമസമു സേയക

രമ്മാ മരകതാങ്ഗി മഹാ ത്രിപുര

സുന്ദരി നിന്നേ ഹൃദയമു പട്ടുകൊനി (മായമ്മാ)

Word Division

പല്ലവി

മാ-അമ്മാ നന്നു ബ്രോവു-അമ്മാ മഹാ മായാ ഉമാ

അനുപല്ലവി

സത്യ-ആനന്ദാ സാനന്ദാ നിത്യ-ആനന്ദാ ആനന്ദാ അമ്ബ (മായമ്മാ)

ചരണമ്

ശ്യാമ കൃഷ്ണ ജനനീ താമസമു-ഏല രാവേ ദേവീ

ശ്യാമളേ നീല-ഉത്പലേ ഹിമ-അചല സുതേ സുഹലേ ശിവേ (മായമ്മാ)

സ്വര സാഹിത്യ

മാധവ-ആദി വിനുത സരസിജ-അക്ഷി

കഞ്ചി കാമാക്ഷി താമസമു സേയക

രമ്മാ മരകത-അങ്ഗി മഹാ ത്രിപുര

സുന്ദരി നിന്നേ ഹൃദയമു പട്ടുകൊനി (മായമ്മാ)